



Priveghiu pentru cei plecati

Србија / Serbia

22', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Зоран Цветковић / Zoran Cvetković

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Фелићија Ивашку / Felicia Ivašku

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Бранислав Митић / Branislav Mitic

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Дара Арсенов / Dara Arsenov

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Радио телевизија Војводине, Делија Груеску

Циришан / Radio televizija Vojvodine, Delia Gruescu

Cirišan

Бдење The Wake

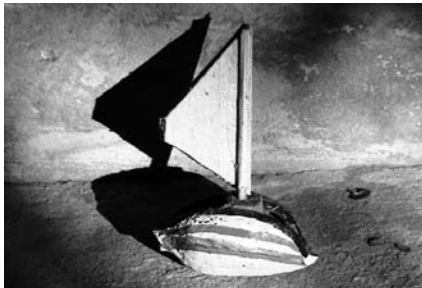
У хомољском селу Лазница, у коме претежно живе Власи, одржао се обичај бдења за покој душа умрлих напрасном или неприродном смрћу. Како ти умрли не могу бити сахрањени у складу с хришћанским обичајима, верује се да се њихове душе налазе у магли и лутају између два света – овоземаљског и небеског.

У жељи да им помогну да оду на други свет, мештани једном годишње приређују заједничко опело на коме пале велике ватре. Тако изгубљеним душама осветљавају пут ка небесима.

In the village Laznica of Homolje, populated mainly by Vlachs, remains the custom of the Wake for the souls of the dead who died of a sudden or unnatural death and were not buried under Christian rules.

According to this belief the souls of the deceased are in a cloud and they roam between the two worlds, earthly and heavenly.

In order to help them cross over to the other world, the locals organise a common memorial service for them once a year and light great fires. In this way they shed light on the souls' path to the heavens.



Perto da Maresia

Бразил / Brazil

52', 2010.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Алберто Грећано, Габријела Пиколо /

Alberto Greciano, Gabriela Piccolo

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Габријела Пиколо / Gabriela Piccolo

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Алберто Грећано / Alberto Greciano

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Алберто Грећано / Alberto Greciano

МУЗИКА / MUSIC

Велингтон Рајс, Хозе Игнасио, Z74 /

Wellington Reis, Jose Ignacio, Z74

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Габријела Пиколо / Gabriela Piccolo

Близина таласа Near the Sea Mist

Дрвеним чамцима крећемо на пут дуж обале државе Марењао на северу Бразила. Током путовања упознајемо живот којим господаре плима и осека и људе који ручно правећи чамце чувају традицију предака изгубљену у такозваним модерним временима.

Близина таласа је „роуд муви“ на води који користећи једноставне симболе наводи на размишљање о народном умећу и судбини чамаца.

Different wooden boats take us on a trip without destiny along the coast of Maranhão, in the north of Brazil. During the journey, we get to know a way of life governed by the tides and the story of characters that manufacture boats manually, preserving an ancestral tradition that has been lost in times of so-called modernity.

Perto da Maresia is a road-movie on the waters that proposes a reflection about popular art and the destiny of boats, converted in simple symbols.



Дванаест суседа Twelve Neighbours

Odos Sfaktirias

Грчка / Greece

52', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Маријана Економоу / Marianna Economou

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Маријана Економоу / Marianna Economou

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Маријана Економоу / Marianna Economou

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Ставрос Кторис / Stavros Ktoris

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Маријана Економоу / Marianna Economou

Шта може да повеже две осамдесетогодишње сестре које послужују на сахрани, курдског имигранта и песника? У чему је веза између жене која сама игра танго, Какојаниса који проба *Лизистрату* и човека који кроз прозор гледа како живот пролази? Ово је филм о дванаест друштвено, културно и етнички различитих суседа који живе у малој улици у центру Атине. То је слагалица састављена од свакодневних догађаја и личних исповести којом се открива различитост људског искуства и дотичу дубоко егзистенцијална питања. Различитост није тако страшна и људи проналазе начине да прихвате једни друге.

What could connect two 80 year-old sisters dispensing funeral sweets, a Kurd immigrant and a poet? What is the association between the woman who dances tango on her own, Cacojiannis rehearsing *Lysistrata* and the man who watches life go by behind a window? Twelve, socially, culturally and ethnically different neighbours in a small inner city street of Athens. The film is a puzzle of everyday incidents and personal confessions, revealing the diversity of human experience and touching upon deep existential concerns. The "different" doesn't seem so threatening and people find ways to accept each other.



Другари Friends

Drugari

Македонија / Macedonia

38', 2010.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Фруде Стурос, Елизабета Конеска /

Frode Storaas, Elizabeta Koneska

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Фруде Стурос, Елизабета Конеска /

Frode Storaas, Elizabeta Koneska

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Фруде Стурос / Frode Storaas

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Macedonian Photography Centre

Филип и Алија су добри другари из школе. Они припадају различитим вероисповестима и то их раздваја не само током великог одмора у школи већ и све време изван школе.

Филм бележи затечену ситуацију у унутрашњости Македоније где незапосленост присиљава људе да напуштају села, а стање потиштености, које овде влада, баца сенку на односе између етничких и верских групација.

Filip and Alija are good friends from school. But they belong to different religions and that separates them not only during lunch-break at school, but all the time outside school.

The film hints on the situation in Macedonian countryside where unemployment forces people to leave the villages. A situation of dejection casts shadows over the relationships between ethnic and religious groups.



Енет Јапаи, девојчица из племена Амбонвари Enet Yapai an Ambonwari Girl

Enet Yapai an Ambonwari Girl
Словенија / Slovenia
25', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY
Данијела Ваврова / Daniela Vavrova
КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER
Данијела Ваврова / Daniela Vavrova
МОНТАЖЕР / EDITED BY
Данијела Ваврова / Daniela Vavrova
ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY
Данијела Ваврова / Daniela Vavrova

Током теренског истраживања спроведеног међу женама племена Амбонвари у провинцији Источни Сепик, Папуа Нова Гвинеја, антрополошкиња Данијела Ваврова упознала је Енет Јапаи, у то време осмогодишњу девојчицу. Од материјала прикупљеног на терену настао је филм који није само документ о Енет, њеној породици и њиховом свакодневном раду на производњи брашна или сакупљању траве за корпе и подметаче, већ је производ веома блиског односа ауторке филма и девојчице. Захваљујући том односу филм допушта гледаоцу да стекне непосредан увид у ситуацију на терену.

During her fieldwork research on the women of Ambonwari, in the East Sepik Province of Papua New Guinea, anthropologist Daniela Vavrová met Enet Yapai, at the time an eight year old girl. The resulting film is not just a documentation of Enet, her family and their daily work of processing sago flour or collecting grass for baskets and mats. It's the result of a very close interaction between the filmmaker and the girl allowing the viewer to get insight into a fieldwork situation.



Када би вагина имала зубе: церемонија призивања кише у Западном Мозамбику

If Vagina Had Teeth : The Shona Rainmaking Ceremony in Western Mozambique

If Vagina Had Teeth : The Shona Rainmaking
Ceremony in Western Mozambique
Естонија, Норвешка / Estonia, Norway
57', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY
Ливо Ниглас, Фруде Стурос /
Liivo Niglas, Frode Storaas
СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER
Туре Сетерсдал, Ливо Ниглас, Фруде Стурос /
Tore Setersdal, Liivo Niglas, Frode Storaas
КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER
Ливо Ниглас / Liivo Niglas
МОНТАЖЕР / EDITED BY
Ливо Ниглас, Марју Јухкум /
Liivo Niglas, Marju Juhkum
ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY
Туре Сетерсдал, Ливо Ниглас, Фруде Стурос /
Tore Setersdal, Liivo Niglas, Frode Storaas

У јужној и источној Африци *изврнути ритуали* или *ритуали побуне* јесу концепти коришћени за потребе имитација ритуала.

Како би документовао ритуал и забележио га за млађе генерације, аутор филма је снимио церемонију призивања кише у земљи поглавице Шасука у провинцији Маника у Мозамбику.

Жене током ритуала плодности, као и у церемонији призивања кише, бестидно певају и плешу, понашајући се као мушкарци. То су представе које се обављају у тајности и којима могу присуствовати искључиво старије жене и мушкарци.

“Ritual reversals” or “rituals of rebellion” are concepts used for mock rituals performed in Southern and Eastern Africa.

Author recorded the rain making ceremony in the land of Chief Chassuka, Manika Province in Mozambique in order to document the ritual for the younger generations. During fertility rituals like rain making ceremonies, women in their songs and dances demonstrate obscene behaviour while they behave like man. These are secret performances open strictly for elderly men and women.



Кмерске посуде Khmer Pots

Marmites Khmeres

Француска / France

24', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Делфин Моро / Delphine Moreau

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Делфин Моро / Delphine Moreau

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Делфин Моро / Delphine Moreau

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Делфин Моро / Delphine Moreau

МУЗИКА / MUSIC

Лонг Ниенг / Long Nieng

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Делфин Моро / Delphine Moreau

Госпођа Кнат се попут многих жена региона Кампонг Чнанг „Лука керамичких посуда“ бави грнчарством – прави посуде користећи типично камбоџанску технику. Кад направљене предмете скува под стабљикама пиринча, она креће широм Камбоџанског краљевства да их прода.

Пратећи свакодневни живот ове породице грнчара-узгајивача пиринча, тка се прича о непромењеној традицији и обичним животима повезаним с природом и основним елементима – земљом и водом.

Mrs Khnat, potter as many women of the region of Kampong Chhnang, the “Clay pots Port” in Khmer, makes jars according to a typically Cambodian technique. Items are then cooked under rice straw before being sold in touring in all the kingdom of Cambodia.

Through the everyday life of this family of potters-riziculteurs is outlined a fable made by unchanging traditions and by common lives, connected to the nature and to the essential elements that are earth and water.



Козаци нису простаци Cossacks Are not Simpletons

Kazaki ne prostaki

Русија / Russia

24', 2010.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Евгениј Александров, Елена Данилко /

Evgeny Aleksandrov, Elena Danilko

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Евгениј Александров / Evgeny Aleksandrov

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Роман Ликачев / Roman Likhachev

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Евгениј Александров / Evgeny Aleksandrov

Река Урал (до XVIII века позната под називом Јаик) се сматра границом између Европе и Азије. До XVI века јаички Козаци су настањивали ту област с намером да од Руског царства бране западне границе. Наследници уралских Козака још увек живе на обалама реке Урал и њених притока. Филм прати припаднике локалног фолклорног ансамбла који се окупљају на обали реке да би певали традиционалне козачке песме.

The Ural river (called Yaik up to the 18th century) is considered the border between Europe and Asia. By the 16th century the Yaitsk Cossacks founded their settlements here in order to defend the western boundaries of the Russian Empire. The successors of the Ural Cossacks still live along the Ural river and its tributaries. Members of the local folk ensemble have gathered on the river bank to sing traditional Cossack songs.



Лалoшке иконе XXI века

Србија / Serbia

24', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Растислав Дурман / Rastislav Durman

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Растислав Дурман / Rastislav Durman

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Габор Киш / Gabor Kiss

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Димитрије Мрђанов / Dimitrije Mrdanov

МУЗИКА / MUSIC

Винс Ола / Vince Olah

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Media Art Service International

Лалoшке иконе XXI века The People on the Walls

Ко држи чије слике на зиду дома и на радном месту?

Четрнаест личности на зиду, четрнаест људи којима они нешто значе...

Whose pictures people keep on the walls in their homes and at work?

Fourteen persons on the walls, fourteen people they mean something to...



Људи од речи Men of Words

Men of Words

Јемен, Велика Британија / Yemen, UK

23', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Јахене Хобер Иле / Johanne Haaber Ihle

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Јахене Хобер Иле / Johanne Haaber Ihle

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Јахене Хобер Иле / Johanne Haaber Ihle

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Јахене Хобер Иле / Johanne Haaber Ihle

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Центар за визуелну антропологију у Гранади,

Универзитет у Манчестеру / Granada Center for

Visual Anthropology, University of Manchester

Филм *Људи од речи* истражује како се стара традиција размене поезије, поникла на Арапском полуострву, још увек користи у Јемену, у разговорима о савременим друштвеним и политичким питањима.

У светлу све веће дигитализације и учешћа онлајн медија, за јеменске песнике је аудио - касета одабрани начин снимања и преношења поетских дискурса и размишљања. Специфични атрибути аудио-касете, као медија, чине је јаким моралним оружјем и инструментом комуникације и дистрибуције у контексту политичке и верске репресије и цензуре.

Men of Words explores how an ancient tradition of exchanging poetry on the Arabian Peninsula is still used as a means to discuss contemporary social and political issues in Yemen.

In the light of increasing digitization and online media participation, the preferred means of recording and spreading these poetic discourses and reflections for Yemenite poets is the audio cassette. The specific media attributes of the cassette tape makes them into a strong moral weapon and communication and distribution device in a context of political and religious suppression and censorship.



Моји ратови - Вјера Фјалова

My Wars - Věra Fialová

Моје války-Věra Fialová
Чешка / Czech Republic
24', 2010.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Јиржина Косикова / Jiřina Kosíková

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Петр Баран / Petr Baran

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Јиржина Косикова / Jiřina Kosíková

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Петр Баран / Petr Baran

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Институт за етнологију Академије наука Чешке
републике / The Institute of Ethnology of the
Academy of Sciences of the Czech Republic

Вјера Фјалова у једном старом коферу чува своја некадашња писма и слике из Првог и Другог светског рата. Њене успомене осликавају „историју у малом“ – животну причу једне „обичне жене“ која је у позадини великих историјских догађаја двадесетог века.

Věra Fialová keeps in an old suitcase her old letters and pictures from the World War I and World War II. Her memories capture the “small history” – the life story of an “ordinary woman” against the background of the great historical events of the 20th century.



Недодирљива

Menstruation

Chhau
Непал / Nepal
36', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Рамеш Кадка / Ramesh Khadka

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Рамеш Кадка, Манџу Бхата /

Ramesh Khadka, Manju Bhatta

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Суман Шивакоти / Suman Shiwakoti

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Дипраџа Удаш, Рамеш Кадка /

Deepraja Udash, Ramesh Khadka

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Манџу Бхата / Manju Bhatta

Менструација је природан и универзалан феномен, али за многе припаднице удаљених крајева западног Непала менструација представља и део традиције дубоко усађен у свакодневни живот. Жена из Дунгачалне током свог живота проведе, у просеку, више од десет година изван свог дома, у *чаупади*, скученој кући од блата намењеној женама током менструалног периода. Тај обичај је распрострањен међу свим женама, независно од њиховог социјалног или економског статуса. *Чау* (недодирљива) је локални назив за жене које су током менструације одбачене од заједнице.

Period is a natural and universal phenomenon. But for many women folks in remote western Nepal, it's also a tradition deeply embedded in their daily lives. In average, a woman in her lifetime in Dhungachalna spends more than ten years away from her home, in a *Chhaupadi*, a cramped mud-house for menstruating women. This practice is widespread among all women, irrespective of their social and economic status. Women, during menstruation, locally called *Chhau* (untouchable) are shunned by the community.



Ниту ќе продолжи, ни ништо
Македонија / Македонија
26', 2010.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Владимир Боцев / Vladimir Bocev

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Владимир Боцев / Vladimir Bocev

КАМЕРАН / CINEMATOGRAPHER

Владимир Боцев / Vladimir Bocev

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Бранко Истовски / Branko Istovski

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Музеј Македоније / Museum of Macedonia

Неће се наставити, ни случајно It Won't Continue, no Way

Све до почетка седамдесетих година XX века традиционални занати су били одлика старе битолске чаршије. Данас у целој чаршији постоји само један занатлија. Филм се на оригиналан и занимљив начин бави старим занатима и израдом занатских производа, пружајући гледаоцима много шири аспект него што је аспект предмета и његове употребне вредности; реч је о посвећености и испуњености коју осећа занатлија – уметник, током стваралачког процеса.

Up until the beginning of the 20th century, traditional crafts had been characteristic for the old Bitola town. Today there is only one craftsman in the whole town. The film has an original and interesting approach to recording old crafts and making of the objects offering the viewer a much wider aspect than the object itself and its utility, it being the dedication and fulfilment the craftsman - artist feels during the making process.



Пецај! Fish On!

Fish On!
САД, Естонија, Норвешка / USA, Estonia, Norway
60', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Ливо Ниглас, Диане Перлов, Фруде Стурас /

Liivo Niglas, Diane Perlov, Frode Storaas

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Ливо Ниглас, Диане Перлов, Фруде Стурас /

Liivo Niglas, Diane Perlov, Frode Storaas

КАМЕРАН / CINEMATOGRAPHER

Ливо Ниглас / Liivo Niglas

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Ливо Ниглас, Марју Јухкум /

Liivo Niglas, Marju Juhkum

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Ливо Ниглас, Диане Перлов, Фруде Стурас /

Liivo Niglas, Diane Perlov, Frode Storaas

Река Кламат у Орегону и Калифорнији једно је од најзначајнијих станишта лососа у Сједињеним Државама. Иако је током последњих сто година у опадању, река и даље пружа обиље живота и мноштво економских активности које треба да постану окосница будућег развоја.

Ово је филм о индијанским племенима која живе унутар тог речног екосистема, о томе шта река Кламат за њих значи и како они користе традиционалне и модерне ресурсе у намери да очувају снагу, лепоту и равнотежу те реке. Филм *Пецај* нас подсећа да су здравље народа и његове земље нераскидиво повезани.

The Klamath River of Oregon and California is one of the most important salmon runs in the United States. While diminished over past hundred years, it still supports an abundance of life and diverse economies struggling over its future course.

This is a film about the Indian tribes of the river ecosystem, on what the Klamath means to them and how they draw on traditional and modern resources to restore its strength, beauty and balance. The film reminds us how the health of the people and the health of its lands are integrally linked.



Полазак Old Mountain

Полазак
Србија / Serbia
18', 2010.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Горан Станковић / Goran Stanković

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Горан Станковић / Goran Stanković

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Драган Вилдовић / Dragan Vildović

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Марија Матовић, Иван Тановић /

Marija Matović, Ivan Tanović

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Академија уметности, This and That production /

Academy of Art, This and That production

У српском селу на обронцима Старе планине живи петнаестак домаћинстава, а најмлађи становник села има 70 година.

Посматрајући одмерене покрете и пажљиве гестове сељака који су своје животе усмерили ка свакодневици, видимо људе у хармонији са силама природе. Излажући најинтимније мисли ових људи о самоћи, зими, планини, животу и љубави, овај филм претендује да постане њихово сведочанство о припремама за „полазак”.

Around fifteen households live in a Serbian village on the slopes of the Old Mountain, and the youngest among them is 70 years old.

Observing the villagers, whose lives are focused on everyday things, through peaceful movements and careful gestures, we are directed towards a man in harmony with the forces of nature. Exposing their most intimate thoughts about loneliness, winter, mountain, life, love, this film aspires to become testimony of their preparations for “departure”.



Последњи дервиш Казахстана The Last Dervish of Kazakhstan

The Last Dervish of Kazakhstan
Русија, Финска / Russia, Finland
27', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Олесја Бондарева, Маури Пасанен /

Olesya Bondareva, Mauri Pasanen

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Олесја Бондарева, Маури Пасанен /

Olesya Bondareva, Mauri Pasanen

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Олесја Бондарева, Маури Пасанен /

Olesya Bondareva, Mauri Pasanen

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Олесја Бондарева, Маури Пасанен /

Olesya Bondareva, Mauri Pasanen

Облик суфизма који постоји у Казахстану настао је као последица међусобних утицаја ислама и локалних централноазијских традиција, првенствено шаманизма.

Бифатима је нашироко позната као последњи дервиш Казахстана, чуварка старе суфистичке традиције. Филм нам приказује Бифатиму док обавља ритуале у којима се стари шамански обичаји преплићу с верским учењем.

The form of Sufism present in Kazakhstan was originally born through the contact between Islam and the local Central Asian traditions, most notably shamanism.

Bifatima is widely considered the last practicing dervish in Kazakhstan, a guardian of this old line of Sufi tradition. The film shows her performing rituals in which ancient shamanistic practices merge with religious beliefs.



Последњи играч на жици у Јерменији

The Last Tightrope Dancer in Armenia

The Last Tightrope Dancer in Armenia

Јерменија / Armenia

72', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Ина Сахаќјан, Арман Ериќјан /

Inna Sahakyan, Arman Eritsyan

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Мкртич Баројан / Mkrtich Baroyan

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Тигран Багхињјан / Tigran Baghinyan

МУЗИКА / MUSIC

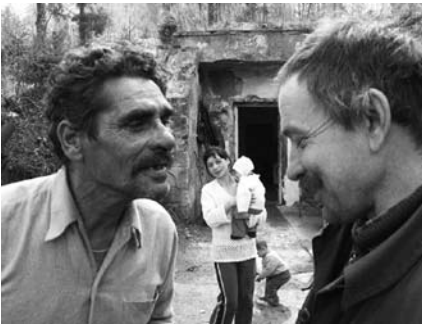
Давид Амалјан / David Amalyan

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Вардан Ховханицјан / Vardan Hovhannisyan

Жора (78) и Књаз (77) су некада били најчувенији јерменски играчи на жици. Они су данас једини живи учитељи који би ту прастару вештину могли да одрже у животу и сачувају је, упркос тенденцијама савременог друштва. Мада су читавог живота били ривали, тренутно деле исте снове да ће Ховсеп, њихов једини ученик, наставити њихово животно дело. Сада, након смрти учитеља Жоре, Ховсепов избор је постао још тежи.

Zhora, 78 years old, and Knyaz, 77 years old, were once the most celebrated tightrope dancers in Armenia. Today they are only existing masters who can keep this ancient art alive against the currents of contemporary society. Envious rivals throughout their lives, they now share the same hope – that the only remaining tightrope student, Hovsep will carry on their life's work. And now, after the death of his teacher Zhora, Hovsep's choice has only become more difficult.



Ромски краљ

The Romany King

Romský král

Чешка / Czech Republic

60', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Вилијам Полтикович / Viliam Poltikovič

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Вилијам Полтикович / Viliam Poltikovič

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Рихард Шпур / Richard Špur

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Шћепан Непраш / Štěpán Nepraš

МУЗИКА / MUSIC

Вилијам Полтикович, Мирослав Шимчик, Јан Шторек /

Viliam Poltikovič, Miroslav Šimčík, Jan Štorek

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Јармила Полакова / Jarmila Poláková

Ово је документарни филм у коме се обрађује проблематика трансформације ромског насеља у селу Жехра у Словачкој. Редитељ Вилијам Полтикович је са својом екипом 1991. године снимио филм *Расељавање* посвећен акцији расељавања Рома из илегалних насеља, у којима су живели, у новоизграђене троспратне монтажне зграде. Када смо 2002. године отишли да обиђемо Жехру, схватили смо да је дошло време да снимимо нов филм.

A documentary film about the transformation of a Romany settlement within the village of Žehra in Slovakia. Director Viliam Poltikovič took his crew here in 1991 to shoot the film *The Resettlement (Stěhování osady)*, about the resettlement of Romanies from the slums they inhabited to newly-constructed three-story prefabricated housing blocks. In 2002 we went to Žehra to take a look and decided that it is a time to start filming again.



Рушење Demolition

Chaiqian

САД, Кина / USA, China

62', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Џ. П. Сνιαдецки / J.P. Sniadecki

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Џ. П. Сνιαдецки / J.P. Sniadecki

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Џ. П. Сνιαдецки / J.P. Sniadecki

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Џ. П. Сνιαдецки / J.P. Sniadecki

Рушење је приказ градског простора, покретне радне снаге и пролазних веза у центру Ченгдуа (Кина).

На самом почетку филм приказује градилиште и његову трансформацију, а потом се фокус премешта на друштвену динамику миграната који долазе из унутрашњости како би радили у овом стално променљивом урбаном пејзажу.

Истражујући баналне, а ипак упечатљиве интеракције између припадника ове „течне популације“, житеља града и аутора филма, *Рушење* истовремено изражава и опире се несталној природи урбаног искуства.

Demolition is a portrait of urban space, migrant labour, and ephemeral relationships in the centre of Chengdu.

Attending first to the formal dimensions of the transforming worksite, the film shifts focus to the social dynamics of a group of migrant labour who have come from the countryside to work in this ever-changing urban landscape.

In exploring the various banal yet striking interactions between these members of China's "floating population", the city's residents, and the filmmaker, *Demolition* simultaneously expresses and resists the fleeting nature of urban experience.



Само не црно Anything But Black

Anything But Black

Литванија, Велика Британија / Lithuania, UK

20', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Аусра Линкевицијуте / Austra Linkeviciute

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Аусра Линкевицијуте / Austra Linkeviciute

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Аусра Линкевицијуте / Austra Linkeviciute

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Аусра Линкевицијуте / Austra Linkeviciute

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Аусра Линкевицијуте / Austra Linkeviciute

Древни обичај да сами себи припреме одећу за сахрану и даље је широко заступљен међу старима у унутрашњости Литваније, али је слабо прихваћен међу млађим генерацијама. Филм *Само не црно* истражује ту јединствену традицију приказујући је кроз сукобе оних који је и даље чувају – поносно показујући своју посмртну одећу као светиње, оних који је не одобравају, као и оних који је сматрају потпуно нечувеном.

Филм предлаже прилично неконвенционалан став према смрти – став прихватања. Таква смрт је кроткија, мање злокобна, па чак – како се често види у филму – и шаљива.

Still widely practiced amongst the elderly population in rural Lithuania, the ancient custom of preparing your own burial clothes seems much less acceptable to the younger generation. Film explores this unique tradition through encounters with those who still maintain it - proudly showing off the dresses as their sacred possession; those who express their disapproval and also those to whom this practice is completely unheard of.

The film proposes a rather unconventional attitude towards death - that of acceptance. This death is more tame, less sinister and - as the film often shows - even humorous.



СаРеГа SaReGa

SaReGa

Белгија / Belgium

54', 2010.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Валери Берто / Valerie Berteau

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Валери Берто / Valerie Berteau

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Валери Берто, Филип Витјес /

Valerie Berteau, Philippe Witjes

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Симон Арази / Simon Arazi

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Polymorfilms

Музика има моћ да обузме и појача наша осећања. Од рођења па до смрти музика је саставни део живота у Индији.

Реч *рег* на хинду, односно урду језику значи боја или страст. Према томе, *рега* се може дефинисати као акустички метод бојења ума слушаоца емоцијом. Вековима преношена од уста до уста, та изузетна традиција је сачувала свој суштински квалитет.

Musical notes have the power to affect and enhance our feelings. From birth to death life in northern India is punctuated by music.

The hindu - urdu word "rag" means color or passion. Therefore a "raga" can be defined as an acoustic method of coloring the mind of the listener with emotion. For centuries, it's oral transmission has maintained the essential qualities of this remarkable tradition.



Сваком добу дође крај Every Season Has an End

Every Season Has an End

Белгија / Belgium

53', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Баптист Шарл, Сара Жауи /

Baptiste Charles, Sarah Jaoui

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Баптист Шарл, Сара Жауи /

Baptiste Charles, Sarah Jaoui

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Баптист Шарл / Baptiste Charles

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Лидие Висхаупт-Кладел / Lydie Wisshaupt-Claudel

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

AJC!

Ерик, Брендон и Бјусил живе у „Св. Филомени“, дому за напуштену децу смештеном усред урбане џунгле Дурбана. „Св. Филс“ им је духовни отац, обликује их и претвара у „праве мушкарце ратнике“ спремне да се суоче са животом који као да им измиче.

Ова деца, браћа и сестре, али и странци једни другима, живе заједно током читаве године, боре се и чине једну нетипичну породицу.

Сваком добу дође крај је лична борба тих тинејџера, њихов унутрашњи пут који треба да пређу од живота у урбаном граду до повратка својим коренима у дивљини.

Eric, Brendon and Buysile live in St Philomena, a home for abandoned children. Flanked in the middle of the urban jungle of Durban, "St Phils", their spiritual father, shapes them and makes them into "real men warriors" ready to face life which seems to be escaping them. Brother and sisters, but also strangers to one another, they live together all year long, fight and form an atypical family.

Every season has an end is an intimate encounter, the inner journey of these teenagers from their life in the urban city to their roots, in their family's bush.



Сезона сахрана Funeral Season

Funeral Season
Канада, Камерун / Canada, Cameroon

83', 2010.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Метју Ленсит / Matthew Lancit

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Метју Ленсит / Matthew Lancit

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Лора Хадок / Laura Hudock

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Жули Фоше, Метју Ленсит /

Julie Faucher, Matthew Lancit

МУЗИКА / MUSIC

BU'K'RU, Black Jah

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Метју Ленсит / Matthew Lancit

У овој необичној причи о духовима странац се нађе усред културе у којој „мртви нису мртви“.

Мештани воде свог госта странца од села до села и обилазе највеселије сахране у Камеруну. Током тог несвакидашњег пута гост се спријатељује са својим водичима, а сећања на сопствене претке почињу све више да га прогањају.

In this whimsical ghost story, a foreigner finds himself in the midst of a culture where “the dead are not dead”. Village by village, the locals take him on a road trip through Cameroon’s most joyous funeral celebrations. Along the way, he befriends his guides and becomes increasingly haunted by memories of his own ancestors.



Сифинџа – гвоздена невеста Sifinja – The Iron Bride

Sifinja-Die eiserne Braut

Немачка / Germany

70', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Валери Хенш / Valerie Hänsch

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Валери Хенш / Valerie Hänsch

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Валери Хенш / Valerie Hänsch

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Георг Хенгдоблер, Валери Хенш /

Georg Höngdöbler, Valerie Hänsch

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Валери Хенш / Valerie Hänsch

Овај филм је посвећен мобилности, технологији и људској креативности припадника суданске заједнице камионџија.

Енглески камион „бедфорд“ је у Судан стигао касних педесетих година XX века. Од тада су га локални мајстори технички прилагодили и од њега направили идеално вишенаменско забавно возило погодно за вожњу ван путева. Возачи су га назвали „Сифинџа“, јер је мекан и савитљив као пар папуча.

Помно пратећи рад, умешност и историјат преправке камиона на Нилу, *Сифинџа – гвоздена невеста* нам даје увид у спој афричке креативности и светске робе.

A film about mobility, human creativity, and technology in a Sudanese truck community. The English Bedford-Lorry was introduced to Sudan in the late 1950s. Since then, local craftsmen have technically modified the truck into an ideal vehicle, suitable for travelling off-road, entertaining and multiple other purposes. The drivers dubbed it “Sifinja,” because it was soft and malleable like a pair of slippers.

Following closely the work, art and history of truck-rebuilding on the Nile, *Sifinja – The Iron Bride* provides a glimpse into the intersection of African creativity and global commodities.



Снимање и пуцање са Мурсима

Shooting with Mursi

Shooting with Mursi
Етиопија, Велика Британија / Ethiopia, UK
54', 2009.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Бен Јанг / Ben Young

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Олисарли Олибуи / Olisarali Olibui

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Олисарли Олибуи, Бен Јанг, Мет Карингтон /
Olisarali Olibui, Ben Young, Matt Currington

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Бен Јанг, Колет Барлоу, Дејвид Хоуп /

Ben Young, Colette Barlow, David Hope

МУЗИКА / MUSIC

Олисарли Олибуи, Скот Шилдс /

Olisarali Olibui, Scott Shields

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Бен Јанг / Ben Young

Овај јединствен филм је посвећен једном од најизолованијих афричких племена – племену Мурси. Мурси су пастирско племе које живи у етиопској области величине Велса, окружено различитим потенцијалним претњама: ту је четрнаест других племена, предлози за изградњу националног парка, и на крају план изградње новог пута који ће довести туристе.

Филмска прича је испричана из угла Олисаралија Олибуија, Мурсија који у једној руци носи калашњиков а у другој дигиталну камеру. *Снимање и пуцање са Мурсима* представља убедљив, понекад и узнемирујућ увид у свакодневицу људи чија је култура, како Олисарали каже, пред нестајањем.

This unique film tells the story of one of Africa's most isolated tribes – the Mursi – through the eyes of one its members Olisarali Olibui, who carries in one hand a Kalashnikov and in the other, a DV camera. A pastoralist tribe, living in an area of Ethiopia the size of Wales, the Mursi are surrounded by potential threats 14 other tribes, national park proposals and the arrival of a new road bringing tourists. The film provides a compelling and at times disturbing insight into everyday life of a people whose culture, in the words of Olisarali, faces extinction.



Старац Петар

Old Man Peter

Starik Petr
Русија / Russia
26', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Иван Головњев / Ivan Golovnev

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Иван Головњев / Ivan Golovnev

КАМЕРМАН / CINEMATOGRAPHER

Иван Головњев / Ivan Golovnev

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Јури Јаченко / Yuri Yatsenko

МУЗИКА / MUSIC

Евгениј Шмит / Evgeni Schmidt

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Иван Головњев / Ivan Golovnev

Овај филм нас уводи у свет старца Петра Сенгепова, последњег преживелог шамана на реци Казим. Петар живи сам у дубинама сибирске тајге.

Највећи извори нафте у Русији налазе се у региону народа Канти. Из тих извора се добија око седамдесет одсто укупне количине руске нафте. Домаће становништво је приморано да напушта тај регион, територију својих очева, и препушта је модерној цивилизацији која постепено апсорбује једну стару културу.

This film takes us into the world of old man Peter Sengepov, the last surviving Shaman of the Kazym River, who lives alone in the depths of the Siberian taiga.

The region of the Khanty people is the basic source of oil recovery in Russia and about seventy percent of all Russian oil is extracted here. Indigenous people are compelled to leave these places, their own patrimonial territories, and so a modern civilization gradually absorbs an ancient culture.



Филм из моје парохије – шест фарми

A Film From My Parish-6 Farms

A Film From My Parish-6 Farms

Ирска / Ireland

7', 2008.

РЕДИТЕЉ / DIRECTED BY

Тони Донохју / Tony Donoghue

СЦЕНАРИСТА / SCRIPTWRITER

Тони Донохју / Tony Donoghue

КАМЕРАМАН / CINEMATOGRAPHER

Тони Донохју / Tony Donoghue

МОНТАЖЕР / EDITED BY

Бери Марфи, Ед Смит / Barry Marphy, Ed Smith

ПРОДУЦЕНТ / PRODUCED BY

Џенет Грејнџер / Janet Grainger

У филму нам је представљено шест ирских фармера који послују у складу са својом земљом, локалним ресурсима и заједницом. Традиционална обрада земље може бити један од основних модела на који треба да се угледамо ако смо озбиљни у намери да спроведемо модел одрживе пољопривреде. Ови фармери нису еколошки ратници, али отелотворују традиционалне ставове одрживости и обраде земље.

У складу с темом, филм је снимљен на еколошки начин, уз помоћ локалног становништва, две камере, трипода, мини-диск рекордера, а за превоз је коришћен бицикл.

In this film we meet six Irish farmers who work in harmony with their land, with local resources and with their community. We can learn a lot from traditional farming if we are serious about a sustainable earth. These six farmers are not eco warriors- but they do embody

traditional farming attitudes of sustainability and working with the land.

In keeping with this theme this film was shot in a green manner using local people, two stills cameras, a tripod, a mini disc recorder and a bicycle for transport.